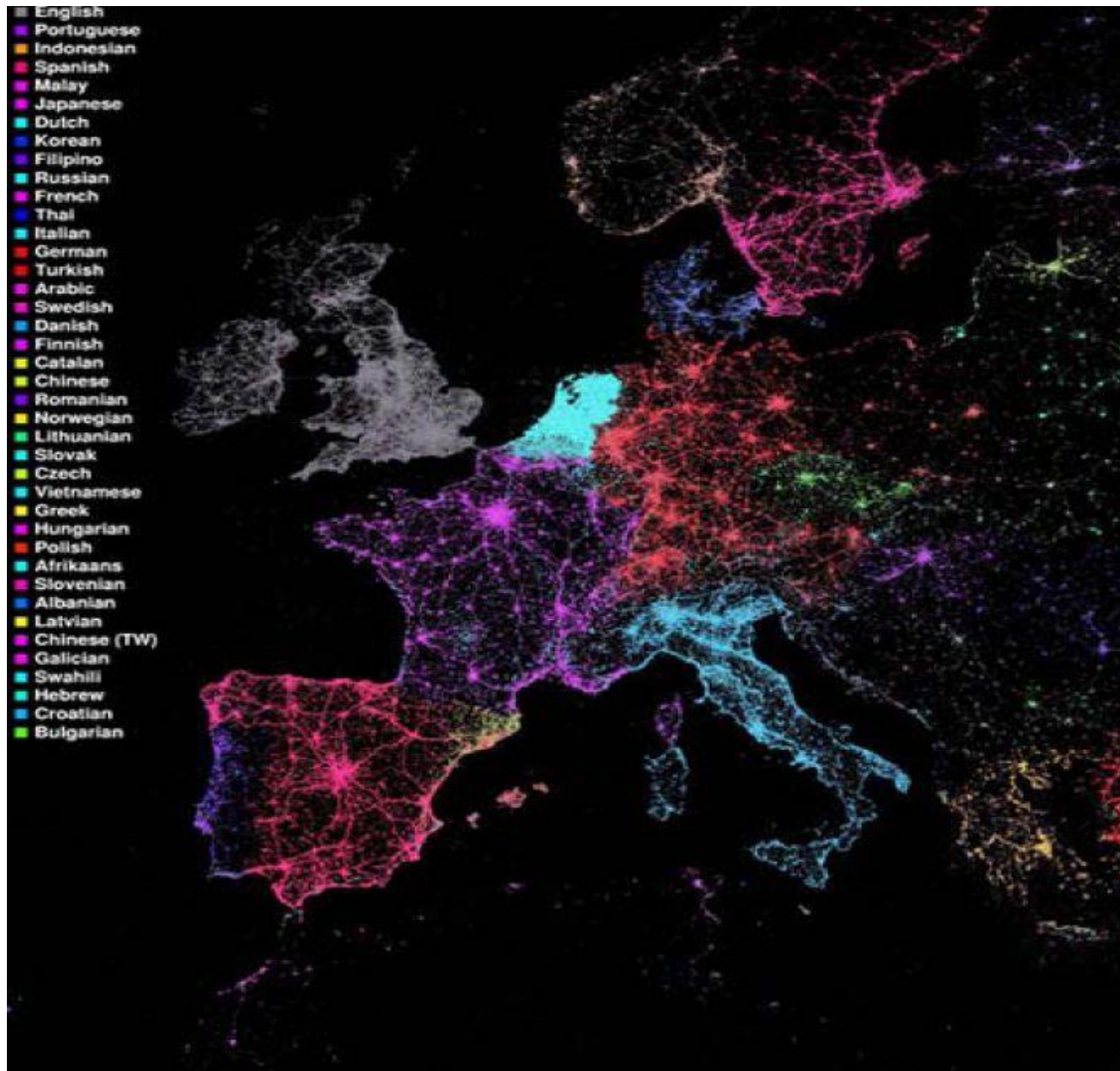


Σκοπός και στόχοι της Ημερίδας Εργασίας

Στέλιος Πιπερίδης
ELRC, ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»

Οι γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε
διάφορους browsers με βάση το twitter API





- Η Ευρώπη είναι πολυγλωσσική
- 24 επίσημες γλώσσες + 2 CEF γλώσσες
- Η ΕΕ αποτελεί ένα πλούσιο μωσαϊκό διαφορετικών πολιτιστικών παραδόσεων και ταυτοτήτων χάρη στις γλώσσες των κρατών-μελών της
- Η ΕΕ είναι ένθερμος υποστηρικτής της πολυγλωσσίας

- Κανείς δε μιλάει όλες τις γλώσσες
- Οι γλώσσες δεν πρέπει να αποτελούν εμπόδιο ούτε αόρατα σύνορα στην μεταξύ μας επικοινωνία
- Δεν πρέπει να περιορίζουν τη μετακίνηση των ανθρώπων ή τη διακίνηση ιδεών, πληροφοριών και εμπορευμάτων
- Να μη γίνονται διακρίσεις αλλά κάθε γλώσσα να αντιμετωπίζεται ισότιμα
- Θεωρούμε καθεμιά από αυτές τις γλώσσες ως περιουσιακό στοιχείο της ΕΕ και όχι ως πρόβλημα



- Πώς;
- Με τη μετάφραση!
- Ένα επάγγελμα με ειδικές απαιτήσεις που προϋποθέτει πολλές και ξεχωριστές δεξιότητες
- Μεγάλος όγκος κειμένων προς μετάφραση... για την ακρίβεια τεράστιος
- Τεχνολογική υποστήριξη
- Ανθρώπινη μετάφραση που υποστηρίζεται από τη τεχνολογία = Αυτόματη Μετάφραση (AT)

- Πιο συγκεκριμένα:
- Η ΕΕ και το όραμα του Digital Single Market (DSM)
- **Multilingual** Digital Single Market
- CEF: the Connecting Europe Facilities
- Μία από τις οποίες: CEF.AT = CEF.AutomatedTranslation



- Εδώ και αρκετά χρόνια γίνεται λόγος για Αυτόματη Μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ...
- Μηχανική Μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή: MT@EC
- Η νέα προσπάθεια CEF.AT είναι ιδιαίτερη
- Εστιάζει στις ανάγκες των πολιτών, των δημόσιων υπηρεσιών, των κυβερνητικών υπηρεσιών, των υπουργείων, των μεταφραστικών υπηρεσιών, ΜΚΟ, CEF ...
- = εστιάζει σε εσάς και σε εμάς!
- Το CEF.AT είναι **δωρεάν!**



- CEF.AT: επικεντρώνεται στις δικές σας ανάγκες
- Στόχος μας είναι να προσαρμόσουμε την MM με τέτοιο τρόπο ώστε να ανταποκρίνεται όσο το δυνατόν καλύτερα στις δικές σας ανάγκες

- Το παν στη σύγχρονη MM είναι τα **δεδομένα**
- Τα συστήματα MM μαθαίνουν να μεταφράζουν από πρωτότυπα κείμενα και μεταφράσεις αυτών (**human translations**) = **δεδομένα**
- Για την καλύτερη δυνατή εξυπηρέτηση των αναγκών σας **χρειαζόμαστε τα καλύτερα δεδομένα**
- Τα δικά σας δεδομένα = τα καλύτερα δεδομένα για τη MM για εσάς
- Τα δικά σας δεδομένα = τα καλύτερα δεδομένα για το CEF.AT
- Χωρίς τα κατάλληλα δεδομένα η MM απλά δεν μπορεί να λειτουργήσει σωστά!

- Για το λόγο αυτό λοιπόν βρισκόμαστε εδώ σήμερα:
- Να συνεργαστούμε μαζί σας προκειμένου να βρούμε τα κατάλληλα δεδομένα για εσάς και την υπηρεσία CEF.AT
- Κοινή χρήση / διαμοιρασμός των δεδομένων σας με το CEF, τους ευρωπαίους πολίτες και την ΕΕ
- Προώθηση της πολυγλωσσίας στην ΕΕ
- Υποστήριξη της δικής μας γλώσσας στην ΕΕ
- Ανά την Ευρώπη = 28 κράτη μέλη + 2 χώρες που συμμετέχουν στο CEF = 26 γλώσσες
- Για λογαριασμό του CEF και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Στόχος μας είναι η ελεύθερη παροχή υπηρεσιών του CEF.AT και συνεπώς η προώθηση της πολυγλωσσίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

- Βασικοί παράγοντες:
 - Εσείς = δημόσιες υπηρεσίες, κυβερνητικές υπηρεσίες, υπουργεία, ΜΚΟ, ...
 - Ευρωπαϊκή Επιτροπή = CEF, MT@EC, ...
 - ΕΕ και χώρες που συμμετέχουν στο CEF
 - ELRC = εμείς
- Το παν είναι να βρούμε τα κατάλληλα δεδομένα

- Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (ELRC)
- Λειτουργούμε ως αγωγοί
- Γενικές αρχές του ELRC :
 - Δεν εμπλεκόμαστε άμεσα, δεν επιβάλλουμε τίποτα ...
 - Οικειοποίηση / αυτοδιάθεση και πλήρης ευθύνη των πόρων σας
 - Κάθε κράτος μέλος συνεργάζεται με ομάδες εθνικών εμπειρογνομώνων :
 - Εθνικό σημείο επαφής: **Γιώργος Φλώρος για την Κύπρο,**
 - Τοπικό γραφείο DGT: **Μάρθα Νεοκλέους, ΓΔ Μετάφρασης, Γραφείο Λευκωσίας**
- Στόχος : διαμοιρασμός δεδομένων προκειμένου να ικανοποιήσουμε τις ανάγκες σας και να εξασφαλίσουμε τα καλύτερα δυνατά αποτελέσματα για τη γλώσσα μας



- Καλύτερη πληροφόρηση και ευαισθητοποίηση όσον αφορά
 - την αξία και την σπουδαιότητα των δεδομένων που διαθέτουν οι δημόσιες υπηρεσίες με βασικό στόχο την άρση των γλωσσικών φραγμών
- Χρήση δεδομένων για την καλύτερη προσαρμογή της υπηρεσίας CEF.AT
 - στις καθημερινές ανάγκες των δημόσιων υπηρεσιών σε όλες τις χώρες που συμμετέχουν στο CEF
- Η υπηρεσία CEF.AT παρέχεται δωρεάν σε όλες τις γλώσσες!
- Συμμετοχή δική σας και των ομάδων σας
 - στον εντοπισμό και διαμοιρασμό δεδομένων για το CEF.AT
- Συμβολή στην επίλυση νομικών και τεχνικών ζητημάτων
 - που σχετίζονται με τη συλλογή και/ή παροχή δεδομένων από τις αρχές δημόσιων υπηρεσιών

Ωρα	Θέμα και ομιλητής
09:40–09:50	Ευρωπαϊκή Ένωση και πολυγλωσσία (Μ. Νεοκλέους, Γραφείο Λευκωσίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, ΕΕ)
09:50–10:10	Γλώσσα και Γλωσσική Τεχνολογία στην Κύπρο (Γ. Φλώρος, Παν. Κύπρου, εθνικός εκπρόσωπος ELRC)
10:10–11:00	Στρογγυλό τραπέζι 1: Πολυγλωσσικές δημόσιες υπηρεσίες στην Κύπρο (Συντονισμός: Μ. Νεοκλέους, Γραφείο Λευκωσίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, ΕΕ, συμμετέχουν: Μ. Αδαμίδου (Βουλή των Αντιπροσώπων), Μ. Γαβριηλίδης (Κυβερνητικό Τυπογραφείο), Ι Σούλος (ΥΠΕΣ), Χ. Χριστοδούλου (ΥΜΕΕ))
11:00–11:30	Διάλειμμα
11:30–12:00	Αυτόματη μετάφραση: τι είναι σήμερα και πώς λειτουργεί; (Σ. Πιπερίδης – ΙΕΛ/ΕΛΡC)
12:00–12:30	Μηχανική μετάφραση, η πλατφόρμα CEF.AT και τα οφέλη για τους δημόσιους φορείς (Σ. Πηλός, Τομεάρχης "Γλωσσικών Εργαλείων", Μονάδα Πληροφορικής, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, ΕΕ) – μέσω τηλεδιάσκεψης
12:30–13:30	Ελαφρύ γεύμα

Ωρα	Θέμα και ομιλητής
13:30–14:00	Τι είδους δεδομένα χρειάζονται; (Μ. Κουτσομπόγερα - ΙΕΛ)
14:00–14:30	Νομικό Πλαίσιο για τη συνεισφορά δεδομένων (Τ. Συνοδινού, Παν. Κύπρου)
14:30–15:15	Στρογγυλό τραπέζι 2: Γλωσσικά δεδομένα του κυπριακού δημόσιου τομέα (Συντονισμός: Γ. Φλώρος, Παν Κύπρου - εθνικός εκπρόσωπος ELRC, συμμετέχουν: Α. Ξυδά (Αστυνομία Κύπρου), Π. Χαραλάμπους (ΥΜΕΕ), Ι. Σούλος (ΥΠΕΣ), Α. Στυλιανού (Κεντρική Τράπεζα Κύπρου))
15:15–15:45	Διάλειμμα
15:45–16:15	Διαμοιρασμός δεδομένων και γλωσσικών πόρων: τεχνικά ζητήματα και βέλτιστες πρακτικές (Μ. Κουτσομπόγερα - ΙΕΛ)
16:15–16:45	Διάλογος με το κοινό: Πώς θα συμμετάσχουμε και θα συνεισφέρουμε; (Συντονισμός: Σ. Πιπερίδης, Γ. Φλώρος, Μ. Νεοκλέους)
16:45–17:00	Συμπεράσματα, μελλοντικά βήματα και κλείσιμο ημερίδας

- Εντοπισμός και διαμοιρασμός δεδομένων στην υπηρεσία CEF.AT
- Από και για τις αρχές δημόσιων υπηρεσιών σε όλη την Ευρώπη και στα κράτη μέλη που συμμετέχουν στο CEF
- Παροχή υψηλής ποιότητας υπηρεσιών σε εσάς : CEF.AT
- Ενίσχυση της Ευρωπαϊκής Υποδομής Ψηφιακών Υπηρεσιών (Europe's Digital Services Infrastructure) : CEF
- Κάποια, μικρή έστω, συμβολή στο multi-lingual Single Digital Market (mSDM)



Υποστηρίζοντας τη γλώσσα μας
υποστηρίζουμε την Ευρώπη
και
Υποστηρίζοντας την Ευρώπη
υποστηρίζουμε τη γλώσσα μας.